

В современной торговой номенклатуре при написании наименований ЛС существует одна важная особенность – **упрощение** написания, что касается, прежде всего, словообразовательных средств греческого происхождения. В результате этого, в написании МНН, утвержденных в разное время, наблюдается непоследовательность в графической форме одних и тех же словообразовательных элементов.

Это приводит иногда к противоречиям в графической форме торговых названий в различных справочниках:

«Vidal»	«Синонимы лекарственных средств»
Cordanum	Kordanum
Urographinum	Urografen

В отечественной номенклатуре ЛС точность написания латинских и греческих словообразовательных элементов прежде соблюдалась очень тщательно, но в последнее время упрощенное написание стало встречаться и в торговых названиях российских препаратов. Сравните, например, названия:

Inhitril, но **Ingiprol** от лат. **inhibeo** – препятствовать

Phthorotatum, но **Ftorafur** от греч. **Phthorum** – фтор

В некоторых случаях неодинаковое написание и, как следствие, неодинаковое произношение становятся средством различения препаратов, производимых разными фирмами. Так, препараты, содержащие бактерицидный антибиотик, имеющий МНН **Amikacin**, имеют названия:

Amikin – Амикин (Италия, США)

Amicin – Амицин (Индия)

Особенности произношения наименований лекарственных средств

Русская графическая форма и соответственно произношение наименований ЛС, исходно созданных на базе латинского алфавита, может строиться на основе двух принципов:

- соответствие традиционным для России правилам чтения латинских слов,
- соответствие нормам произношения в современных языках.

Первый принцип, как правило, используется при русской транскрипции МНН:

Benzobarbital – Бензобарбитал, **Pyritinol** – Пиритинол.

Иногда между МНН в русской и латинской форме возникают противоречия, связанные с установившимися в русской науке традициями написания и произношения отдельных словообразовательных элементов. Так, различная форма названия коры хинного дерева – **quina** в английском языке и **china** в немецком языке предопределила особенности передачи МНН, включающих этот словообразовательный элемент в русской форме:

Quinapril – Хинаприл, **Quinocide** – Хиноцид, **Quifenadine** – Хифенадин

Наименование ферментных препаратов, оканчивающихся на **-aza**, **-asum**, **-osum**, в русской транскрипции имеют традиционное завершение **-аза**, **-оза**:

Lydaza – Лидаза

Cocarboxylasum – Кокарбоксилаза

Русская графическая форма торговых названий зарубежных лекарственных препаратов может основываться либо на соответствии нормам чтения латинских слов, сложившихся в отечественной научной терминологии, либо на нормах произношения в современных языках.